



Джордж Байрон

Когато, планинец млад,  
скитах на воля...

Когато, планинец млад, скитах на воля  
по снежния Морден<sup>1</sup>, над тъмната степ,  
и гледах как пада потокът надолу,  
как гони мъгли ураганът свиреп,  
без знания хитри, без сложно изкуство  
и груб като мойта скалиста страна,  
във себе си пазех единствено чувство –  
към теб, моя Мери, към тебе една.

Любов то не беше, защото тогава  
не знаех дори тая дума любов,  
но същият образ сега оживява  
от дните предишни, там, в края суров,  
все същият образ, запазен във мене,  
щастлив бях сред цяла земя-планина  
и моите мисли летяха, блажени –  
за теб, моя Мери, за тебе една.

Пред утрото ставах, по пътища скрити  
поемах със своето куче-водач,  
бучеше Дий, аз й посрещах вълните  
и песен шотландска дочувах до здрач.  
А вечер в леглото, със папрат застлано,  
лежах и сънувах те, цял в топлина,  
и думи-молитви изричах отрано –  
за теб, моя Мери, за тебе една.

Уви, изоставих аз своя край беден  
и няма ги вече онез младини,  
и вехна сега, от рода си последен,  
и спомням си само предишните дни.  
Да, слава получих, но тя е горчива,  
душата ми хлад и умора позна  
и плача по старата болка щастлива –  
за теб, моя Мери, за тебе една.

И видя ли пак връх, забит във небето,  
аз виждам ония скали над Колблин,  
и видя ли поглед да сгрыва сърцето,  
аз виждам пак погледа нежен и син,  
и зърна ли светла коса да се лее,

вълниста, развята без ред настрана,  
за твоите къдри златисти копнея –  
за теб, моя Мери, за тебе една.

А може би време ще дойде отново  
да скитам и гледам върха заснежен,  
все тъй извисен неизменно, сурово,  
но Мери, но Мери не ще е до мен!  
Тогава прости, свят на моята младост,  
ти, Дий, устремила вълна след вълна –  
че нямам ни дом аз, ни истинска радост  
без теб, моя Мери, без тебе една!

1807

КРАЙ

---

1. Морвен – планина в Северна Шотландия. Дий – река в Абърдийншир, Шотландия.  
Калблин – планина в Шотландия. Бел. ред.

© Цветан Стоянов, превод от английски

George Byron  
, 1807

Сканиране: NomaD, 2008  
Разпознаване и редакция: sir\_Ivanhoe, 2008

**Публикация**

Джордж Гордън Байрон  
Слънце на безсънните  
Стихотворения  
Английска. Първо и второ издание  
Литературна група – ХЛ. 04/9536675331/5559-11-88

Предговор: Александър Шурбанов

Подбор: Любен Любенов

Превод: Григор Ленков, Любен Любенов, Цветан Стоянов, Александър Шурбанов,

Евгения Панчева, Николай Бояджиев

Бележките са от: Юлия Стефанова

Рецензент: Александър Шурбанов

Съставител: Любен Любенов

Редактор: доц. Юлия Стефанова

Редактор на издателството: Владимир Левчев

Художник: Иван Кьосев

Художник-редактор: Николай Пекарев

Технически редактор: Ставри Захариев

Коректор: Евгения Джамбазова

Дадена за набор октомври 1988 г. Подписана за печат януари 1989 г. Излязла от печат  
март 1989 г.

Формат 70/90/32. Печатни коли 11. Издателски коли 6.42. УИК 6.97. Цена 1,28 лв.

Печат: „Георги Димитров“, София

Издателство „Народна култура“, София, 1988

Ч 820–1

THE WORKS OF LORD BYRON

Publisher by A. and W. Galignany Paris, 1822

THE POETICAL WORKS OF LORD BYRON

Lock & Co. Limited London, Melbourn and Toronto

Свалено от „Моята библиотека“ [<http://purl.org/NET/mylib/text/6648>]